

down in me

"bad writing is characterized by obfuscation, showboating, narcissism, lack of a moral core, and style over substance."

Entrevista con Luna Miguel.

18th July 2011



[\[Read the interview in English on We Who Are About To Die.\]](#)

Cuéntanos un poco de ti. ¿Cuántos años tienes, a que edad empezaste a escribir y como, por que me imagino que desde muy joven te diste cuenta que tenias la aptitud, no?

Me llamo Luna y tengo 20 años. Empecé a escribir a los 13 porque estaba enamorada. Mi primer conjunto de poemas se llamaba "Cuaderno nepalí". A los 14 o 15 años comencé a publicar en revistas online. A los 15 abrí mi blog actual y a conocer a muchos poetas y escritores del panorama español. Con esa edad viví en Francia, donde también me relacione con algunos escritores de allí. La literatura no me ha gustado desde siempre porque mis padres son profesor y editora de literatura y me aburría mucho. Poco a poco me fue gustando y me di cuenta de que en mi casa había libros, y libros, y libros. De que casi todo estaba a mi alcance: y eso fue una suerte para mi formación. Aunque siempre me he distanciado de mis padres su apoyo ha sido crucial. Soy muy independiente de ellos porque desde el principio quise crear mi propio lugar literario, pero sé que sin ellos no hubiera sido lo mismo, claro.

Entre los libros que me mandaste hay una colaboración llamada Exhumación (Alpha Decay) que escribiste con tu novio, Antonio J. Rodríguez. Cuéntanos un poco sobre el, como lo conociste y como fue el proceso de colaboración.

Mi novio es narrador. El año que viene publica su primera novela, que se llama Fresy Cool, en Random House Mondadori. Él no escribe poesía y no le interesa demasiado este género, y un día, tomando café, me propuso que escribiéramos una novelita juntos. Aunque yo nunca había escrito prosa, me animé y comenzamos a escribir Exhumación con la suerte y coincidencia de que unos meses después la editora de Alpha Decay nos

propuso publicar algo juntos en su editorial. A ella le gustaban mis poemas y el blog de crítica literaria de mi chico. Le metimos más caña al proceso de creación y en apenas tres meses teníamos el cuento acabado. Aún no vivíamos juntos así que nos turnábamos y nos mandábamos los fragmentos de la historia por e-mail. Luego nos reuníamos y hablábamos del libro y así durante todo ese tiempo. El libro ha tenido bastante repercusión y nosotros estamos muy contentos. Es como una especie de hijo o algo así. ¡Nuestro hijito de 67 páginas!

En los poemas de tu colección, Poetry Is Dead (DVD Ediciones), hay referencias que yo relaciono con el mundo de habla Inglesa, no solo el lenguaje, si no también te refieres por ejemplo a David Foster Wallace, Sylvia Plath, Allen Ginsberg y otros. Siento que tu libro es perfecto para personas bilingües como yo, que crecimos entre dos o mas culturas. ¿De donde vienen esas influencias para ti y que otras cosas influyen tu trabajo?

La literatura que viene de EEUU o Reino Unido ha sido siempre muy importante en mi formación. Entre mis autores preferidos están Charles Bukowski, Virginia Woolf, Sharon Olds, David Foster Wallace, William Faulkner, TS Eliot, Jack Kerouac, etc. Es por esto que hay un fuerte peso de lo anglosajón en mi literatura, en las citas y en la manera de ver la escritura. El inglés no es ni mi primera ni mi segunda lengua, yo aprendí francés en el instituto y viví en Francia para mejorar mi idioma. Sin embargo siento que la literatura en inglés ha sido más crucial en mi vida, de ahí que me interese. Muchos opinan que parece que sólo nos interesa lo que se hace en EEUU, como si allí estuviera el centro del mundo... no sé, a mí no me lo parece pero sí es cierto que hay siempre movimientos muy interesantes. Estas influencias vienen de mis primeras lecturas (a los 11 años sólo leía a Salinger y a Bukowski) y de recomendaciones de amigos (por ejemplo, David Foster Wallace es el autor preferido de mi pareja, está escribiendo su tesina sobre él y su nombre pesa mucho en nuestras estanterías así como en nuestras vidas). Además de estos autores decía que me influyen mucho los autores franceses: Françoise Sagan, Charles Baudelaire, René Char, Marcel Schwob... también me interesa mucho la narrativa, creo que es crucial para un poeta no detenerse sólo en la poesía, hay que leer mucha narrativa y, además de la norteamericana me interesan mucho autores como Roberto Bolaño o contemporáneos españoles como Javier Calvo, Patricio Pron o Mercedes Cebrián. La poesía española también es importante en mi vida, sobre todo nombres que no sé si en EEUU conocéis, pero que deberían ser traducidos con urgencia si no lo están ya: José Ángel Valente, Vicente Aleixandre, Chantal Maillard, Miriam Reyes, Leopoldo María Panero, Roger Wolfe, Maite Dono, Ángel González... etc. Además de la literatura me gustan la música, el cine y el cómic. Me inspiro mucho en experiencias personales, viajes, en el cuerpo, en el sexo, en la enfermedad. Todo. Todo se vuelve importante.

¿Porque poesía?

Porque es la mejor forma que encuentro de expresar lo que siento, lo que quiero inventar, lo que quiero describir. También es la mejor forma de mentir. O de mentirse una misma. La mejor forma de seducir al lector. Yo quiero seducir al lector. Quiero que se quede en mis palabras. Eso es muy importante.

Hay algo rebelde e inconforme en tus poemas. ¿Crees que los escritores tienen alguna responsabilidad hacia la sociedad, cultura o su generación? ¿Cual, si alguno, es el rol del poeta o

escritor en tu mente?

Los escritores y la gente de la cultura suele ejercer gran influencia en el espectador. Creo que un escritor siempre es comprometido, tanto si habla de política como si no lo hace. Yo no hablo de política, yo hablo más de la sociedad y de mí misma como individuo no-conforme. Eso se ve más en Poetry is not dead que en Estar enfermo o Pensamientos estériles. En este libro hablo de barrios problemáticos en las afueras de Madrid y de mi postura ante los cánones poéticos actuales en España. También hablo de sexo, creo que es la base de la sociedad y un tabú al mismo tiempo. El rol del escritor es el de quien entretiene, hace llorar, sufrir, pensar, reaccionar, sonreír, alegrar, etc, a su lector. Si un escritor no "te provoca nada" es que no merece la pena. Eso creo.

¿Como encontraste la comunidad de literatura independiente que esta en el internet pero centrada sobre Estados Unidos, y como viniste a la atención de personas como Noah Cicero y Scrambler Books?

Hace años encontré el blog de Tao Lin y lo seguí de cerca. También había leído a Ellen Kennedy (una de mis escritoras preferidas del panorama más joven). Pero fue en el verano de 2010 cuando empecé a buscar autores contemporáneos interesantes. Conocí a Richard Chiem, a Kendra Grant Malone, a Chelsie Martin... me empecé a leer sus blogs o a comprar sus libros. Entre tanto Steven Fowler, a través de otro poeta español, me hizo una entrevista para 3AM Magazine. Cuando pedí el libro de Kendra al editor de Scrambler Books, Jeremy Spencer, resultó que éste había leído mi entrevista en inglés y entonces empezamos a escribirnos e-mails hablando de literatura. Nos mandamos cartas, también, e intercambiamos libros. Un día me propuso publicar en su editorial y entonces hicimos una antología de poemas de todos mis libros que va a salir en su editorial en 2012. Es una de las mejores cosas que me ha pasado en la vida y todo gracias a dos o tres noches de búsqueda en Internet y de curiosidad por otras literaturas. A Noah lo conocí a través de Tao Lin y de algunos artículos en HTML Giant. Con él tengo pendiente un libro de poesía estadounidense traducida al español. Sé que es un gran autor y tengo ganas de leerlo más.

Entre tus proyectos en el internet esta [Tenían veinte años y estaban locos](#), en el cual traduces poemas del ingles al español, muchos de ellos escritos por jóvenes favoritos del momento como Tao Lin, Kendra Grant Malone, Madison Langston y Steve Roggenbuck. Cuéntanos un poco mas sobre esto. ¿De donde nació la idea, y como ha sido recibida en la comunidad española o latinoamericana?

La idea de Tenían veinte años y estaban locos era la de unir a muchos poetas jóvenes de distintas nacionalidades. Primero traduje a Ellen Kennedy, luego comencé a publicar a jóvenes españoles, franceses, argentinos, ingleses, italianos, portugueses, ucranianos, mexicanos, canadienses... Pasé meses buscando, traduciendo, hablando con ellos. Ha sido maravilloso, y, además de ahí han salido más proyectos. El primero se llama Tenían veinte años y estaban locos, como la web, y será un libro que publica la editorial La Bella Varsovia en octubre de 2011 en el que habrá 26 autores españoles menores de 26 años. Es un proyecto arriesgado porque aquí hay mucho conservador y la poesía joven nunca estuvo bien vista por muchos. Pero estos 26 autores son maravillosos, y merecen la pena de verdad. Ojalá los podáis leer a todos algún día. También salió otro proyecto, con El Gaviero Ediciones, la editorial de mis

padres, y es el libro VOMIT, una antología de poetas norteamericanos (tiene que ver con el nombre de New Wave Vomit de Ana C., a quien admiro), será un libro traducido y habrá autores desde Tao Lin, Noah Cicero, Dorothea Lasky, Jake Fournier, Jordan Castro, Cassandra Troyan... Cada joven autor norteamericano será traducido a su vez por un joven autor o traductor español. Todas las traducciones, textos, etc, estarán hechos por jóvenes creadores. [Tenían veinte años y estaban locos] es un proyecto estimulante y nuevo y estamos muy contentos con él. La idea fue bien recibida, como ves. Aunque ahora tengo el blog de Estaban locos un poco parado (por exámenes y esas cosas) volveremos con más poesía. Mucha más poesía. Siempre.

¿Cual es tu mayor deseo?

Mi mayor deseo: seguir descubriendo literatura buena, durante muchos años. Y disfrutar con ella.

Posted in [Discourse](#) on Monday, July 18th, 2011 at 10:19 am

3 responses

[Poetry is not dead: An interview with Luna Miguel.](#) « [We Who Are About To Die](#) pings back:

18th July 2011 at 1:53 pm

[...] (Click here to read the interview in Spanish.) [...]

[wrenna](#) comments:

19th July 2011 at 4:15 am

Ani, you are a talented human being. Thank you for all of these names.

[Ani Smith](#) comments:

19th July 2011 at 11:05 am

gracias wrenna, glad we are humans at the same time x

Every miserable word © [down in me](#) for the whole of eternity.

[down in me](#) enjoys [WordPress](#) with ego cookies dunked in [Skimmed Milk](#).

»